Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poruszyli zaś tłum i przełożonych miasta słuchających tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchając zaś tego, tłum i przełożeni miasta zaniepokoili się, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zmącili zaś tłum i przywódców miasta słuchających tego\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poruszyli zaś tłum i przełożonych miasta słuchających tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchając tego, tłum i władze miasta zaniepokoili się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób zaniepokoili lud i przełożonych miasta, którzy to słyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wzburzyli pospólstwo i przełożonych miasta, którzy to słyszeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzburzyli pospólstwo i przełożone miasta, którzy tego słuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podburzyli tłum i politarchów, którzy tego słuchali, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A lud i przełożeni miasta, gdy to usłyszeli, zaniepokoili się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaniepokoili więc tłum i politarchów, którzy tego słuchali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób zdołali podburzyć tłum i władze miejskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak podburzyli tłum i politarchów, którzy to słyszeli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słowa te wywołały niepokój tłumu i władz miejskich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaniepokoiło to lud i politarchów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підбурили юрбу і начальників міста, що це слухали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To zaś wstrząsnęło tłumem oraz słuchającymi tego urzędnikami miejskimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ich słowa podburzyły tłum i władze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci więc podburzyli tłum oraz władców miasta, którzy tego słuchali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oskarżenia te zaniepokoiły zarówno zebranych, jak i władze. |

1. 1) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-2)